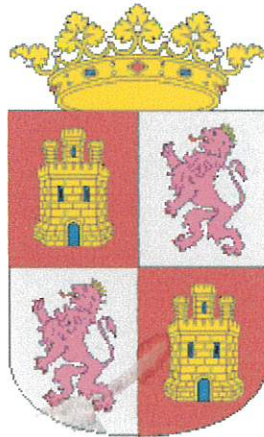


# **УСТАВ**

## **АВТОНОМИИ КАСТИЛИЯ И ЛЕОН**

**Органический Закон 4/1983, 25 февраля  
(«Ведомости Государства», номер 52, 2 марта 1983  
года)**



Перевод на русский язык осуществили:

**Светлана Саморгина Саморгина  
Мануэль Гарсия Альварес, Уполномоченный по правам  
человека Кастилии и Леона**

по заказу Председателя Сената господина **Хуана Хосе Лукаса  
Хименеса**

**закончен 5 марта 2004 года**

## **ОРГАНИЧЕСКИЙ ЗАКОН 4/1983, 25 ФЕВРАЛЯ,**

### **Устава Автономии Кастилия и Леон\***

(«Ведомости Государства», номер 52, 2 марта)  
(«Ведомости Кастилии и Леона», номер 5, чрезвычайный, 10 марта)

---

\* В этот перевод Устава включены изменения, внесённые Органическим Законом 4/1999 от 8 января, осуществившем реформу Органического Закона 4/1983 Устава Автономии Кастилия и Леон. Отменяющее положение влечёт за собой упразднение следующих законов:

-Органический Закон 5/1983 от 1 марта, на основании которого применяется статья 144.с) Конституции к провинции Сеговия.

-Органический Закон 11/1994 от 24 марта, осуществивший реформу Устава Автономии Кастилия и Леон.

Также в пункт 1 Первого Дополнительного Положения Органического Закона 4/1983 от 25 февраля включается с помощью закона 31/2002 от 1 июля передача государственных налогов Автономному Образованию.

Я, дон Хуан Карлос, Король Испании,  
объявляю всем, кто увидит и поймёт настоящий документ,  
знайте, что Генеральные Кортесы одобрили,  
а я утвердил следующий Органический Закон:

Древние королевства Кастилия и Леон в течение веков сохраняли своё историческое и культурное своеобразие, которое со всей очевидностью проявлялось внутри многообразного единства Испании.

Реализуя право на свою Автономию, предусмотренное Испанской Конституцией, народ Кастилии и Леона выразил свою политическую волю к созданию Автономного Образования путём волеизъявления подавляющего большинства представительных органов в провинциях и на местах, тем самым восстановив свою самобытность.

Автономное Образование Кастилия и Леон, оставаясь верным своему историческому прошлому, в результате своего образования возлагает на себя обязанность направлять действия всех органов Автономий на защиту своих специфических особенностей, неотъемлемой частью которых являются признание и уважение культурного многообразия Испании. Автономное Образование направляет также свои усилия на достижение наиболее полного объединения провинций, входящих в его состав, тем самым способствуя всестороннему развитию населения Кастилии и Леона в рамках всеобъемлющего единства всех народов Испании.

Настоящий Устав Автономии является основным учредительным нормативным актом, согласно которому организуется данная Автономия. На основании Устава Кастилия и Леон восстанавливает свой высший представительный орган-Кортесы и учреждает «Хунту»<sup>1</sup> в качестве верховного органа правительства и управления, которую возглавляет Президент Хунты Кастилии и Леона, избираемый Кортесами из числа своих членов и назначаемый Королём. Согласно Конституции, необходимое единство судебной власти в рамках Автономии достигается созданием Высшего Суда<sup>2</sup>.

Сообразно исторической традиции Конституция признаёт Автономию за муниципальными и провинциальными Советами, в то время как Устав устанавливает соответствующие механизмы, которые через участие

---

<sup>1</sup> Хунта-Правительство Кастилии и Леона.

<sup>2</sup> Высший Суд-орган, действующий на уровне Автономных Образований Испании, в то время как Верховный Суд действует на уровне всего государства.

муниципальных и провинциальных Советов позволяют достичь самой широкой функциональной децентрализации в рамках Автономии.

Сознавая свою историческую значимость, Кастилия и Леон выражает уверенность в том, что процесс, начатый принятием этого Устава, приведёт население Автономии к достижению высоких целей социального, экономического и культурного прогресса и будет способствовать постепенному преодолению их внутренних разногласий в рамках общего проекта, основанного на демократических принципах свободы, справедливости, равенства, солидарности и плюрализма.

Вследствие того, что были выполнены требования, установленные ст.143 Конституции для начала процесса создания Автономий, Собрание, о котором говорится в ст.146 Конституции, на заседании 27 июня 1981 года приняло проект Устава Автономии Кастилия и Леон, а Генеральные Кортесы утвердили следующий Устав:

## **ВВОДНЫЙ РАЗДЕЛ**

### **Общие положения**

#### **Ст.1. Общие положения.**

1. Кастилия и Леон, как выражение своего своеобразия, согласно историческим и культурным связям провинций, входящих в её состав, а также осуществляя своё право на Автономию, предусмотренное в ст.2 Конституции, учреждает Автономное Образование в порядке, установленном Конституцией и настоящим Уставом, являющимся его основной учредительной нормой.

2. Автономия Кастилия и Леон-это образование, в котором политически и юридически реализуется его самоуправление.

3. Согласно Конституции и в соответствии с настоящим Уставом Автономное Образование Кастилия и Леон является юридическим лицом.

#### **Ст.2. Территория.**

Территория Кастилии и Леона включает в себя территорию муниципалитетов, входящих в состав провинций: Авила, Бургос, Леон, Паленсия, Саламанка, Сеговия, Сория, Вальядолид и Самора.

#### **Ст.3. Местонахождение.**

1. Закон, принятый Кортесами Кастилии и Леона и одобренный большинством в 2/3 голосов, устанавливает местонахождение (местонахождения) органов самоуправления.

2. Хунта Кастилии и Леона определяет местонахождение аппарата управления Автономного Образования в соответствии с критериями децентрализации,

эффективности, обеспечения координационных функций и культурных и исторических традиций.

#### **Ст.4. Основные ценности.**

1. Кастильский язык, историческое и художественное наследие, природные ресурсы составляют своеобразие Автономного Образования Кастилия и Леон и являются его основными ценностями, а также предметом особой защиты и поддержки. Для этого поощряется создание организаций, отвечающих выполнению данных целей.

2. Охраняются и пользуются уважением галисийский язык, а также всё богатство лингвистических особенностей, имеющих место в различных местах.

#### **Ст.5. Символика.**

1. Эмблемой, или геральдическим знаком Кастилии и Леона является щит, состоящий из 4 частей, разделённый крест-накрест или с крестовидным расположением четвертей. На первом и четвёртом делениях щита изображён золотой замок с тремя зубцами, выполненный в чёрном цвете с голубым вкраплением на красном фоне. На втором и третьем делениях изображён пурпурный лев, стоящий на задних лапах с высунутым языком, когтистыми лапами, золотой короной и отделкой красного цвета на серебряном фоне.

2. Флаг Кастилии и Леона разделён на 4 части. Он содержит символику Кастилии и Леона согласно вышеупомянутому описанию. Флаг должен быть вывешен во всех центрах и на всех официальных учреждениях Автономного Образования с правой стороны от флага Испании.

3. Стяг должен представлять собой изображение герба, разделённого на 4 части на традиционном красном фоне.

4. Декретом Хунты определяются правила использования, а также форма и размеры символики Автономного Образования.

5. Каждая провинция и муниципалитеты должны сохранять свои традиционные флаги и эмблемы.

6. Путём принятия специального закона Автономное Образование учреждает свой гимн.

#### **Ст.6. Сфера личности.**

1. На основании настоящего Устава политическим статусом гражданина Кастилии и Леона обладают все испанские граждане, которые, согласно общим законам государства, могут проживать в любом из муниципалитетов, входящих в состав территории данного Автономного Образования.

2. Наравне с кастильцами и леонцами политическими правами, закреплёнными в настоящем Уставе, обладают испанские граждане, проживающие за границей, последним местом проживания которых была Кастилия и Леон и которые могут подтвердить это в соответствующем консульстве Испании. Этими же правами обладают и их дети, зарегистрированные как граждане Испании, в соответствии с действующим законом Государства.

### **Ст.7. Кастильско-леонские объединения, расположенные на других территориях.**

1. Граждане родом из Кастилии и Леона, проживающие в других Автономных Образованиях Испании или за её пределами, а также их объединения и общественные центры пользуются признанием своего происхождения и правом сотрудничать в проведении социальной и культурной жизни Кастилии и Леона.

2. Один из законов Кортесов Кастилии и Леона закрепляет этот статус и, независимо от полномочий Государства, способствует в любом случае предоставлению гражданам политических прав.

3. Для облегчения выполнения всего вышесказанного Автономное Образование Кастилия и Леон может подписывать договоры с другими Автономными Образованиями, а также ходатайствовать перед Государством о принятии соответствующих предписаний во время подписания международных договоров и соглашений.

### **Ст. 8. Права, свободы и обязанности граждан Кастилии и Леона.**

1. Граждане Кастилии и Леона наделены правами, свободами и обязанностями, предусмотренными в Конституции.

2. В полномочия общественных властей Автономного Образования входит создание условий, способствующих тому, чтобы свобода и равенство как отдельной личности, так и всех граждан, были реальными и действенными. В связи с этим в их задачу входит устранение препятствий, затрудняющих их реализацию в полном объёме, а также оказание содействия в участии всех кастильцев и леонцев в политической, экономической, общественной и культурной жизни.

3. Общественные власти Автономного Образования в качестве одного из ведущих принципов своей политической, социальной и экономической деятельности признают право кастильцев и леонцев жить и трудиться на своей собственной земле. С этой целью создаются необходимые условия, чтобы сделать возможным возвращение эмигрантов, чтобы они своим трудом способствовали достижению общего благосостояния кастильцев и леонцев.

## **РАЗДЕЛ I**

### **Устройство Автономного Образования**

#### **Ст. 9. Автономные учреждения.**

1. Основными учреждениями Автономного Образования Кастилия и Леон являются :

- 1) Кортесы Кастилии и Леона;
- 2) Председатель Хунты Кастилии и Леона;
- 3) Хунта Кастилии и Леона.

2. Настоящий Устав или законы, принятые Кортесами Кастилии и Леона, определяют, какие учреждения являются свойственными, присущими Автономному Образованию Кастилия и Леон.

## ГЛАВА I

### Кортесы Кастилии и Леона.

#### Ст. 10. Общие черты.

1. Кортесы Кастилии и Леона представляют кастильский и леонский народ и осуществляют от его имени и в соответствии с Конституцией и настоящим Уставом права и полномочия, находящиеся в их ведении.

2. Кортесы Кастилии и Леона неприкосновенны.

#### Ст.11. Состав.

1. Члены Кортесов Кастилии и Леона традиционно называются «Прокурадорес» и избираются всеобщим, свободным, равным, прямым, тайным голосованием посредством системы пропорционального представительства, которая обеспечивает, кроме того, представительство различных районов территории.

2. Избирательным округом является провинция. На каждую провинцию приходится как минимум три «Прокурадорес» и ещё по одному от каждых 45 000 жителей или фракции, количество членов которой превышает 22 500.

#### Ст.12. Выборы.

Выборы членов Кортесов Кастилии и Леона осуществляются согласно следующим нормам:

1. Председатель Хунты Кастилии и Леона объявляет о начале выборов таким образом, чтобы их проведение совпадало с выборами в других Автономных Образованиях.

2. «Прокурадорес» представляют весь кастильский и леонский народ, и они не связаны императивным мандатом. Их мандат заканчивается 4 года спустя после их выборов или в день расформирования Палаты.

3. «Прокурадорес» пользуются неприкосновенностью при голосовании и выражении мнений в процессе исполнения своих полномочий. В течение срока действия своего мандата «Прокурадорес» не могут быть задержаны или арестованы по подозрению в совершении преступления на территории Автономного Образования, за исключением случаев задержания на месте преступления. Во всех случаях решение о предъявлении обвинения, заключении под стражу, возбуждении уголовного дела или привлечении к судебной ответственности принадлежит Высшему Суду Кастилии и Леона. При тех же условиях за пределами территории Автономного Образования они привлекаются к уголовной ответственности Уголовной Палатой Высшего Суда.

4. Закон о выборах устанавливает несовместимость должности «Прокурадорес» с занятием других должностей. Однако, в любом случае должность «Прокурадорес» совместима с должностями членов провинциального, а также муниципального Советов.

### **Ст. 13. Органы.**

1. Кортесы Кастилии и Леона избирают из числа своих членов Председателя, Президиум и Постоянный Совет.

2. Кортесы Кастилии и Леона осуществляют свою деятельность на Пленуме и в Комиссиях.

3. «Прокурадорес» объединяются в парламентские группы политического представительства. Участие каждой из таких групп в работе Комиссий и Постоянных Советов определяется пропорционально количеству их членов.

4. Кортесы Кастилии и Леона принимают свой Регламент абсолютным большинством голосов на последнем этапе голосования по Регламенту в целом.

Кортесы Кастилии и Леона также регулируют устав служащих, находящихся у них на службе, а также определяют свой бюджет, включающий дотации и необходимые средства для функционирования Парламентских Фракций.

5. Кортесы Кастилии и Леона собираются на очередные и внеочередные заседания. Очередные заседания созываются с сентября по декабрь (первый период заседаний) и с февраля по июнь (второй период). Внеочередные заседания созываются Президентом с уточнением повестки дня по просьбе Хунты, Постоянного Совета или одной пятой части «Прокурадорес». Внеочередное заседание заканчивается, когда завершается обсуждение вопросов, включённых в повестку дня.

### **Ст.14. Прокурадор дель Комун.<sup>3</sup>**

1. Прокурадор дель Комун является высоко уполномоченным Кортесов Кастилии и Леона, назначаемым ими для охраны и защиты основных прав граждан, охраны(защиты) кастильского и леонского законодательства и защиты настоящего Устава Автономии Кастилия и Леон.

2. Полномочия, организация и функционирование этого Института определяются одним из законов Автономного Образования.

### **Ст. 15. Полномочия.**

Кортесы Кастилии и Леона имеют следующие полномочия:

1. Осуществлять законодательную власть Автономного Образования в соответствии с Конституцией, настоящим Уставом и законами Государства, закрепляющими за Кортесами данные полномочия.

2. Осуществлять контроль за политической и управленческой деятельностью Хунты и её Председателя.

3. Утверждать бюджеты Автономного Образования и бюджеты самих Кортесов, а также годовой доход с обоих счетов.

4. Избирать из числа своих членов Председателя Хунты Кастилии и Леона.

5. Назначать Сенаторов, которые должны представлять Автономное Образование согласно пункту 5 статьи 69 Конституции. Сенаторы назначаются пропорционально числу членов политических групп, представленных в Кортесах Кастилии и Леона.

---

<sup>3</sup> Здесь фигура Прокурадор дель Комун эквивалентна фигуре Уполномоченного по правам человека, но не на уровне всего государства, а на уровне Автономного Образования.



6. Ходатайствовать перед Правительством о принятии проекта закона или направлять в Президиум Конгресса Депутатов предложение о внесении законопроекта в соответствии с п. 2 ст. 87 Конституции.

7. Подавать заявление о неконституционности согласно пункту 1а) статьи 162 Конституции и Органическому Закону о Конституционном Суде.

8. Выступать с инициативой о реформе Конституции согласно положениям, предусмотренным в Основном Законе.

9. Содействовать Правительству в составлении проектов планов политического и социально-экономического развития в соответствии с пунктом 2 статьи 131 Конституции.

10. Устанавливать и взимать налоги согласно Конституции, настоящему Уставу и соответствующим законам Государства.

11. Принимать решения о делегировании полномочий Автономного Образования провинциальным и муниципальным органам, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Уставом или предварительным законом самого Автономного Образования.

12. Ратифицировать договоры, которые Хунта заключает с другими Автономными Образованиями в целях осуществления управления и предоставления услуг. О данных договорах немедленно сообщается Генеральным Кортесам.

13. Ратифицировать соглашения о сотрудничестве, которые Хунта заключает с другими Автономными Образованиями в других областях, не упомянутых в предыдущем пункте, для чего необходимо предварительное разрешение Генеральных Кортесов.

14. Осуществлять прочие права, компетенции и полномочия, предоставленные им Конституцией, настоящим Уставом и законами.

### **Ст. 16. Законодательная власть.**

1. Хунта и «Прокурадорес» обладают законодательной инициативой, которая закрепляется за ними Регламентом Кортесов.

2. Законом Кортесов Кастилии и Леона регулируется осуществление народной законодательной инициативы, а также инициативы Мэрий в области сфер, являющихся компетенцией Автономного Образования в соответствии с положениями, предусмотренными органическим законом, который развивает пункт 3 статьи 87 Конституции.

3. Кортесы могут делегировать Хунте право принимать нормы, обладающие силой закона и находящиеся в сфере их компетенций. Делегирование должно касаться конкретной сферы и сопровождаться установлением срока для его осуществления. Делегирование производится на базе Основного Закона, когда его предметом является выработка статей текста или путём обыкновенного закона, когда речь идёт о слиянии текстов нескольких законодательных актов в один.

4. Законы Кастилии и Леона провозглашаются от имени Короля Председателем Хунты, который даёт распоряжение об их опубликовании в «Ведомостях Кастилии и Леона» и в «Ведомостях Государства». Законы вводятся в действие с момента их опубликования в «Ведомостях Кастилии и Леона».

## ГЛАВА II

### Председатель Хунты Кастилии и Леона

#### Ст. 17. Выборы и их основные принципы.

1. Председателю Хунты принадлежит высшее представительство Автономного Образования и обычное представительство Государства в Автономном Образовании; он также возглавляет Хунту Кастилии и Леона, направляя её деятельность и координируя функции её членов.

2. Председатель Хунты Кастилии и Леона избирается Кортесами Кастилии и Леона из числа их членов и назначается Королём.

3. В начале каждого срока полномочий или в случае отставки или смерти Председателя Кортесы Кастилии и Леона избирают Председателя абсолютным большинством в первом голосовании или простым большинством в последующих голосованиях в порядке, установленном Регламентом Кортесов.

Если по истечении двух месяцев со дня первого голосования по вопросу об избрании на пост Председателя ни один из кандидатов не получает вотума доверия со стороны Кортесов Кастилии и Леона, последние автоматически распускаются и объявляются новые выборы.

В данном случае мандат избранных таким путём заканчивается по прошествии оставшегося до истечения положенных четырёх лет времени, как это предусмотрено пунктом 2 статьи 12 настоящего Устава. Кортесы не распускаются, как это предусмотрено в пункте 2 данной главы, в том случае, если предусмотренный срок, составляющий два месяца, приходится на последний год периода их полномочий.

4. Помимо указанных в предыдущем пункте случаев, Председатель слагает также с себя полномочия, если Кортесы Кастилии и Леона выражают ему вотум недоверия, как это предусмотрено в пункте 3 статьи 22 настоящего Устава.

#### Ст. 18. Вопрос о доверии.

1. Председатель Хунты Кастилии и Леона, после предварительного обсуждения Хунтой, может поставить перед Кортесами Кастилии и Леона вопрос о доверии по своей программе или по всеобщей политической декларации.

2. Обсуждение вопроса о доверии в Кортесах регулируется Регламентом Кортесов Кастилии и Леона, и он считается одобренным при условии, что за него проголосует простое большинство «Прокурадорес».

3. Председатель Хунты Кастилии и Леона прекращает свои полномочия в случае, если Кортесы отказывают ему в доверии. В этом случае Председатель Кортесов созывает Пленум с целью избрания нового Председателя в соответствии с процедурой, установленной в статье 17 настоящего Устава.

## ГЛАВА III

### Хунта Кастилии и Леона

#### Ст.19. Основные черты и состав.

1. Хунта Кастилии и Леона-это правительственный орган и орган управления Автономного Образования Кастилия и Леон. Она осуществляет функции исполнительного и регламентарного характера в соответствии с настоящим Уставом и остальной частью законодательства.

2. В состав Хунты Кастилии и Леона входят Председатель и Советники. Также могут входить Заместители Председателя.

3. Одним из законов Кастилии и Леона регулируются организация и состав Хунты, а также полномочия и личный устав её членов.

4. Председатель Хунты непосредственно сам назначает и отстраняет от должности членов Хунты, немедленно сообщая об этом в Кортесы Кастилии и Леона.

5. Председатель может передавать свои собственные исполнительные и представительные функции своим Заместителям, а также другим членам Хунты.

#### Ст. 20. Полномочия.

Хунта Кастилии и Леона имеет следующие полномочия:

1. Осуществлять управление и руководить Автономным Образованием в пределах своих полномочий.

2. Ставить вопрос о неконституционности, что предусматривается пунктом 1.а) ст. 162 Конституции, а также, если это необходимо, возбуждать спор с Государством или с другим Автономным Образованием о разграничении полномочий согласно Закону о Конституционном Суде, выступая в этом случае в качестве одной из сторон с разрешения Кортесов Кастилии и Леона или по своей собственной инициативе.

3. Осуществлять другие полномочия, отнесённые к её компетенции настоящим Уставом и законами.

#### Ст. 21. Гарантии.

Председатель и остальные члены Хунты в течение срока действия своего мандата не могут быть арестованы или задержаны по подозрению в совершении на территории Кастилии и Леона преступных действий, за исключением случаев задержания на месте преступления. Во всех случаях решение о предъявлении обвинения, заключении под стражу, возбуждении уголовного дела или привлечении к судебной ответственности принадлежит Высшему Суду Кастилии и Леона. При тех же условиях за пределами территории Автономного Образования они привлекаются к уголовной ответственности Уголовной Палатой Высшего Суда.

#### Ст. 22. Политическая ответственность.

1. Председатель Хунты и Хунта несут политическую ответственность перед Кортесами Кастилии и Леона, независимо от непосредственной ответственности каждого Советника за свою деятельность.

2. Контроль за политической и управленческой деятельностью Хунты и её Председателя осуществляется Кортесами в форме, предусмотренной Регламентом.

3. Кортесы Кастилии и Леона могут требовать политической ответственности Хунты посредством принятия вотума недоверия абсолютным большинством голосов своих членов. Вотум недоверия должен объявляться, по крайней мере, 15-ю процентами «Прокурадорес» и должен предусматривать кандидатуру на пост Председателя Хунты Кастилии и Леона. Регламент Кортесов Кастилии и Леона может также устанавливать другие требования. Он регулирует порядок постановки вопроса о вотуме недоверия и результаты этой постановки.

Лица, подписавшие вотум недоверия, не могут поднимать вопроса о другом вотуме недоверия, пока не истечёт 1 год с момента предыдущей постановки вопроса о вотуме в течение действия одного и того же срока полномочий.

### **Ст. 23. Преждевременный роспуск Кортесов.**

1. Под свою исключительную ответственность и после предварительного обсуждения Хунтой Председатель Хунты Кастилии и Леона может принять решение о преждевременном роспуске Кортесов Кастилии и Леона.

2. Преждевременный роспуск Кортесов Кастилии и Леона не может осуществляться в следующих случаях:

- а) в ходе обсуждения предложения о вотуме недоверия;
- б) во время первого периода заседаний Кортесов;
- в) в случае, если ещё не прошло года с момента предыдущего роспуска Палаты, осуществлённого в соответствии с данной статьёй;
- г) в случае, если осталось меньше года до конца срока парламентских полномочий;
- д) в случае созыва Выборов на государственном уровне.

3. Решение о роспуске принимается Председателем Хунты Кастилии и Леона с помощью декрета, в который включаются дата выборов в Кортесы Кастилии и Леона и другие условия, предусмотренные в Законодательстве о выборах.

4. В данном случае мандат избранных таким путём Кортесов заканчивается по прошествии оставшегося до истечения положенных четырёх лет времени, как это предусмотрено пунктом 2 статьи 12 настоящего Устава.

### **Ст. 24. Совещательный Совет.**

1. Совещательный Совет Кастилии и Леона является высшим совещательным органом Хунты и Правительства Автономного Образования.

2. Один из законов Кортесов Кастилии и Леона регулирует его состав и полномочия.

## **ГЛАВА IV**

### **Территориальная организация**

#### **Ст. 25. Основные черты.**

1. Муниципалитет является основной единицей территориального деления Автономного Образования. Он является юридическим лицом и располагает

полной самостоятельностью при осуществлении своих интересов. Его представительство, руководство и управление им осуществляются соответствующей Мэрией.

2. Провинция, как единица местного самоуправления, является юридическим лицом и обладает полной самостоятельностью при осуществлении своих интересов. Руководство и управление ею поручены соответствующему Провинциальному Совету. Провинция является также обычной территориальной единицей, целью которой является осуществление деятельности Автономного Образования независимо от того, что это Автономное Образование может устанавливать другие территориальные единицы.

3. Один из законов Кортесов Кастилии и Леона регулирует в целом организацию и деятельность Комаркас<sup>4</sup>.

Соответствующими законами Кортесов Кастилии и Леона, специальными для каждого случая, могут устанавливаться Комаркас, образующиеся путём объединения граничащих между собой муниципалитетов по их предварительному согласию и учитывая их общие черты.

4. В соответствии с основным законодательством Государства одним из законов Кортесов Кастилии и Леона регулируются Низшие Местные Территориальные Единицы и другие традиционные формы местной организации. Им также регулируются создание и признание различных муниципалитетных объединений.

#### **Ст. 26. Отношения с Автономным Образованием.**

1. Автономное Образование и Местные Территориальные Единицы определяют свои взаимные отношения, касающиеся вопросов верности и обмена информацией, сотрудничества, координации, децентрализации, межтерриториальной солидарности, уважения к компетенциям друг друга и оценки затронутых общественных интересов, независимо от того, какая Администрация занимается преследованием этих интересов.

2. В рамках основного законодательства Государства и в рамках законодательства самого Автономного Образования Автономное Образование координирует полномочия Провинциальных Советов и других Местных Территориальных Единиц, представляющих общий интерес для Автономного Образования.

3. С помощью закона, принятого абсолютным большинством, Автономное Образование может передавать полномочия, относящиеся к предмету его компетенций, Провинциальным Советам и другим Местным Территориальным Единицам, способным гарантировать их эффективное выполнение. Оно может также делегировать Местным Территориальным Единицам осуществление его полномочий и оказание услуг, относящихся к предмету его компетенций.

В обоих случаях предусматриваются соответствующий переход персонала и передача финансовых и материальных средств, а также способы осуществления руководства и контроля, которые Автономное Образование оставляет за собой.

4. Автономное Образование признаёт за собой как особую обязанность оказание финансовой поддержки Местным Территориальным Единицам. С этой целью оно создаёт соответствующий Местный Фонд Кооперации, независимо от других форм кооперации.

---

<sup>4</sup> Комаркас-в переводе с испанского-объединения муниципалитетов.

## ГЛАВА V

### О судебном устройстве

#### Ст. 27. Порядок формирования.

1. Высший Суд Кастилии и Леона-высший орган правосудия Автономного Образования. Его деятельность распространяется на всю территорию Автономного Образования, не затрагивая компетенций Верховного Суда Испании.

2. Высший Суд устанавливает формы своего устройства, деятельности, а также свои полномочия. Всё это должно соответствовать Органическому Закону о Судебной Власти и другим законам, регулирующим эту сферу.

#### Ст. 28. Полномочия судебных органов.

1. Полномочия судебных органов Кастилии и Леона распространяются:

а) в сфере гражданского судопроизводства на все инстанции и стадии, за исключением кассационного обжалования и заявлений о пересмотре судебных решений;

б) в сфере уголовного и общественного судопроизводства на все инстанции и стадии, за исключением кассационного обжалования и заявлений о пересмотре судебных решений;

в) в сфере административного судопроизводства на жалобы, подаваемые по поводу актов и распоряжений органов управления в рамках, установленных Органическим Законом о Судебной Власти;

г) на вопросы о разграничении полномочий между судебными органами Кастилии и Леона.

2. По остальным вопросам может быть подана кассационная или иная жалоба, предусмотренная законами государства, в Верховный Суд. В отдельных случаях может быть подано заявление о пересмотре дела. Верховный Суд разрешает также спорные вопросы по разграничению полномочий между судами Кастилии и Леона и остальными судами Испании.

#### Ст. 29. Председатель и служащие судебных органов.

1. Председатель Высшего Суда Кастилии и Леона назначается Королём по предложению Генерального Совета о Судебной Власти.

Президент Хунты Кастилии и Леона отдаёт приказ о публикации упомянутого назначения в «Ведомостях Кастилии и Леона».

2. Назначение членов Высшего Суда, судей, секретарей и остальных служащих Высшего Суда и других органов судопроизводства Автономного Образования осуществляется согласно норме, предусмотренной в Органическом Законе о Судебной Власти и в Законе Генерального Совета о Судебной Власти.

#### Ст. 30. Прочие полномочия.

В связи с органами судопроизводства, за исключением военной сферы, в полномочия Автономного Образования Кастилия и Леон входит:

1. Осуществлять полномочия, которые Органический Закон о Судебной Власти и Закон Генерального Совета о Судебной Власти относят к сфере компетенций Правительства Государства.

2. Устанавливать территориальные границы судебных органов и их месторасположение в соответствии с Органическим Законом о Судебной Власти.

3. Нотариусы и заведующие имущественных и торговых учреждений назначаются для осуществления своих полномочий в Автономном Образовании Хунтой Кастилии и Леона в соответствии с законами Государства.

Автономное Образование участвует в определении границ судебных округов нотариальных контор и имущественных и торговых учреждений, находящихся на его территории.

## РАЗДЕЛ II

### Полномочия Автономного Образования

#### Ст. 31. Общие положения.

Автономное Образование Кастилия и Леон, в соответствии с Конституцией и соответствующими законами Государства берёт на себя выполнение полномочий, закреплённых в последующих статьях.

#### Ст. 32. Исключительные полномочия.

1. Автономное Образование Кастилия и Леон обладает исключительными полномочиями в следующих областях:

1. Организация и установление порядка деятельности органов самоуправления.

2. Территориальное, городское и жилищное благоустройство.

3. Общественные работы, представляющие интерес для Автономного Образования и проводимые на его территории, не являющиеся сферой интересов Государства и выполнение которых не затрагивает другое Автономное Образование.

4. Железные и шоссейные дороги, а также другие дороги, проходящие через территорию Автономного Образования; наземный и речной транспорт, система кабельной связи и трубопроводы, функционирующие при таких же условиях. Центры заключения контрактов и грузовые терминальные комплексы наземного транспорта в пределах территории Автономного Образования.

5. Аэропорты и вертолётные станции, не связанные с коммерческой деятельностью.

6. Проектирование, строительство и эксплуатация гидроресурсов, каналов и систем орошения, представляющих интерес для Автономного Образования; минеральные источники, термальные и подземные воды, размещение и предоставление средств для использования гидроресурсов, каналов и систем орошения, в случаях, когда они целиком проходят через территорию Кастилии и Леона.

7. Земледелие, животноводство и сельскохозяйственное производство продуктов питания, в соответствии с общим направлением экономического развития.

8. Особая эксплуатация участков горной местности.
9. Речное и озёрное рыболовство, водное хозяйство, охота и охотоведческая эксплуатация. Защита экологической среды, в которой осуществляются вышеперечисленные виды хозяйственной деятельности.
10. Внутренняя торговля, независимо от общей политики цен, свободного обращения товаров на территории Государства и в соответствии с законодательством о конкуренции. Ярмарки и внутренние рынки. Создание фондовых бирж и создание и регулирование центров, связанных с заключением контрактов на товары, в соответствии с торговым законодательством.
11. Ремесло и прочие народные промыслы, представляющие интерес для Автономного Образования.
12. Историческое, художественное, монументальное, археологическое, архитектурное и научное наследие, представляющее интерес для Автономного Образования, без ущерба для компетенции Государства, заключающейся в его защите от вывоза за границу и грабежа.
13. Музеи, библиотеки, отделы периодики, архивы и другие культурные центры и хранилища, представляющие интерес для Автономного Образования и не относящиеся к ведению Государства. Музыкальные консерватории, танцевальные школы, драматические кружки и другие учреждения, связанные с развитием и преподаванием искусств и функционирующие при таких же условиях.
14. Народные праздники и традиции.
15. Развитие и организация туризма в пределах территории Автономного Образования.
16. Культура, в сфере которой особое внимание уделяется учёту культурных особенностей Автономного Образования. Академии, главная резиденция которых находится в Кастилии и Леоне.
17. Научные и технические исследования, согласованные с общими исследованиями на уровне Государства.
18. Развитие физической культуры, спорта и поощрение правильного использования досуга.
19. Общественная помощь, общественные службы и общественное развитие. Охрана детства, молодёжи и старшего поколения. Защита равноправия женщины с мужчиной. Предупреждение, обслуживание и социальная адаптация коллективов, имеющих какую-либо инвалидность или маргинальных коллективов.
20. Охрана и защита несовершеннолетних.
21. Поощрение экономического развития и планификация экономической деятельности Автономного Образования в соответствии с целями, определёнными общенациональной экономической политикой, в особенности создание и управление региональным общественным сектором, принадлежащим Кастилии и Леону.
22. Управление финансовыми органами Автономного Образования в соответствии с настоящим Уставом.
23. Казино, игры, заключение пари, за исключением государственных лотерейных игр и государственных пари.
24. Кооперативы и другие организации подобного характера, союзы взаимопомощи, не входящие в систему Социального Страхования, в соответствии с торговым законодательством.
25. Массовые зрелища.



26. Статистические данные для удовлетворения потребностей Автономного Образования, согласованные с общей статистикой Государства и со статистикой других Автономных Образований.

27. Фонды, развивающие свои полномочия преимущественно в Автономном Образовании.

28. Промышленность, в соответствии с государственными нормами, связанными с обеспечением безопасности, санитарных условий или с наличием военных интересов. Также учитываются нормы, регулирующие виды промышленности, которые контролируются законодательством о шахтах, углеводороде и ядерной энергетике. Эти компетенции осуществляются в соответствии с нормами и регулированием общей экономической деятельности и денежной политикой Государства, как предусмотрено в статьях 38, 131 и в подпунктах 11 и 13 пункта 1 статьи 149 Конституции.

29. Установки, на которых осуществляются производство, распределение и транспортировка любой энергии, включая использование гидроэлектрических и золотых ресурсов, а также ресурсов природного и сжиженного газа в случаях, когда эти ресурсы ограничиваются территорией Автономного Образования и их использование не затрагивает интересов другого Автономного Образования; всё это осуществляется независимо от того, что предусмотрено в подпунктах 22 и 25 пункта 1 статьи 149 Конституции.

30. Реклама, за исключением норм, предусмотренных Государством в отношении секторов и особых сфер, в соответствии с подпунктами 1, 6 и 8 пункта 1 статьи 149 Конституции.

31. Метеорологическая служба Автономного Образования.

32. Сертификаты происхождения и прочие указания на источник происхождения, относящиеся к продуктам питания Автономного Образования, в сотрудничестве с Государством.

33. Сберкассы и государственные региональные кооперативные кредитные учреждения, в рамках общего развития экономики и в соответствии с предписаниями, установленными Государством на основании своих полномочий.

34. Автономное Образование обладает полномочиями в других областях, в соответствии с тем, что предусмотрено в Конституции, настоящем Уставе и, вообще, в правовых нормах.

2. Для осуществления этих компетенций Автономное Образование наделено законодательной, регламентарной, а также исполнительной властью, включая надзор. В любом случае все виды власти осуществляются в соответствии с нормами, предусмотренными в Конституции.

### **Ст. 33. Другие полномочия.**

1. Автономное Образование Кастилия и Леон обладает полномочиями в сфере охраны и защиты зданий и сооружений. С этой целью оно может договариваться с Государством о зачислении к нему на службу Подразделения Полиции, в рамках и для осуществления функций, предусмотренных в Органическом Законе, на который ссылается подпункт 29 пункта 1 статьи 149 Конституции.

2. Автономное Образование может также договариваться с Государством о сотрудничестве в сфере Сил и Корпуса Безопасности для осуществления полномочий, соответствующих тем его компетенциям, которые этого требуют.

3. Автономное Образование осуществляет координацию и другие полномочия, предусмотренные в Органическом Законе, на который ссылается подпункт 22

пункта 1 статьи 148 Конституции, касающиеся местной полиции Кастилии и Леона, независимо от её подчинения местным властям.

### **Ст. 34. Полномочия по развитию законодательства и его исполнению.**

1. В пределах, установленных основами законодательства Государства, и при наличии условий, ими предусмотренных, Автономное Образование Кастилия и Леон осуществляет полномочия по развитию государственного законодательства и его исполнению в следующих областях:

1. Здравоохранение и гигиена. Развитие лечебных и профилактических мероприятий.

2. Координирование деятельности больниц и поликлиник, включая учреждения Социального Страхования.

3. Местный режим.

4. Защита покупателя и потребителя в соответствии с основными направлениями экономической деятельности и денежной политикой Государства, а также основными направлениями Здравоохранения в рамках того, что предусмотрено в статьях 38, 131 и в подпунктах 11, 13 и 16 пункта 1 статьи 149 Конституции.

5. Охрана окружающей среды. При этом не затрагиваются полномочия Автономного Образования, заключающиеся в установлении дополнительных норм по защите в соответствии с подпунктом 23 пункта 1 статьи 149 Конституции.

6. Горнорудный и энергетический режимы.

7. Пресса, радиовещание, телевидение и другие средства массовой информации, в рамках основных норм, установленных Государством в соответствии с подпунктом 27 пункта 1 статьи 149 Конституции.

В рамках того, что изложено в предыдущем абзаце Автономное Образование может регулировать, создавать и поддерживать те средства массовой информации, которые сочтёт необходимыми для преследования своих целей.

8. Фармацевтическая организация.

9. Горные массивы, использование служб, занимающихся лесными насаждениями, скотопрогонные дороги, пастбища и природные участки, находящиеся под охраной.

10. Сельскохозяйственная Палата, Торговая и Промышленная Палата и другие учреждения подобного характера.

11. Профессиональные коллегии и осуществление профессий, требующих учёного звания.

12. Система общественных консультаций в пределах Кастилии и Леона в соответствии с законом, на который ссылается пункт 3 статьи 92 Конституции и другие законы Государства, которое оставляет за собой право их созыва.

2. В этих областях, если иное не предусмотрено законодательством, Автономное Образование обладает, кроме того, правом осуществления регламентарной власти, а также управления и исполнительных функций, включая надзор.

### **Ст. 35. Полномочия в области образования.**

1. Автономное Образование осуществляет полномочия по развитию законодательства и его исполнению в области образования в самом широком

смысле этого слова. Эта область охватывает все уровни, степени, варианты и специальности, в соответствии со статьёй 27 Конституции и органическими законами, которые развивают эту статью согласно пункту 1 статьи 81 Конституции. Изложенное не ущемляет полномочий, закреплённых за Государством в подпункте 30 пункта 1 статьи 149, а также высшей инспекции по вопросам их выполнения и гарантии.

2. С целью обеспечения одинакового и эффективного предоставления услуг в национальной системе образования, позволяющих осуществлять корректировку возможных неравенств или несоответствий, Автономное Образование предоставляет Администрации Государства информацию, содержащую качественные и количественные показатели в функционировании системы образования, и сотрудничает с ней в вопросах осуществления контроля и оценки национальной системы образования.

3. В процессе осуществления этих полномочий Автономное Образование способствует развитию исследований, в особенности связанных со сферами или аспектами, присущими Кастилии и Леону, а также созданию университетских центров в Автономном Образовании.

### **Ст. 36. Полномочия в области исполнительной деятельности.**

Согласно предписаниям, установленным законами и регламентарными нормами, принимаемыми Государством, Автономное Образование Кастилия и Леон осуществляет исполнительные полномочия в следующих областях:

1. Ассоциации.
2. Международные ярмарки.
3. Управление в области предоставления различных видов помощи и социальных услуг в системе Социального Страхования. Решение о предоставлении помощи, совокупность обязательных условий, дающих право на получение данной помощи и финансирование осуществляются согласно нормам, установленным Государством для осуществления своих компетенций в соответствии с подпунктом 17 пункта 1 статьи 149 Конституции.
4. Управление деятельностью музеев, архивов, библиотек и других центров подобного характера, находящихся в ведении Государства, которое не оставляет за собой компетенции, связанные с деятельностью данных центров. Условия управления определяются с помощью заключения договоров.
5. Система мер и весов. Проба благородных металлов.
6. Планы, выработанные Государством для внедрения и реорганизации секторов экономики.
7. Фармацевтические товары.
8. Промышленная собственность.
9. Интеллектуальная собственность.
10. Трудовая сфера. В соответствии с подпунктом 7 пункта 1 статьи 149 Конституции Государству принадлежит компетенция в сфере трудового законодательства и высшей инспекции. За Государством закреплены все компетенции в сфере внутренних и внешних миграций, государственных фондов и фондов занятости, независимо от того, что предусмотрено государственными нормами в этих сферах.
11. Кредит, банковское дело и страховой бизнес, в соответствии с правилами 6, 11 и 13 пункта 1 статьи 149 Конституции.

12. Управление сферой медицинского обслуживания в системе Социального Страхования в соответствии с нормами, предусмотренными в подпункте 17 пункта 1 статьи 149 Конституции. При этом за Государством остаётся право осуществления высшей инспекции, ведущей к выполнению функции, о которой идёт речь в названной статье 149.

13. Аэропорты, представляющие общий интерес и не относящиеся непосредственно к сфере компетенций Государства.

14. Государственный общественный сектор в пределах территории Автономного Образования, которое участвует в соответствующих вопросах и мероприятиях.

15. Перевозка товаров и пассажиров в случаях, когда пункт отправления и пункт назначения имеют место на территории Автономного Образования Кастилия и Леон. Изложенное не затрагивает полномочий Государства в этой сфере.

### **Ст. 37. Принятие новых компетенций.**

1. В рамках того, что предусмотрено в пункте 2 статьи 148 Конституции, с предварительного согласия Кортесов Кастилии и Леона, достигнутого абсолютным большинством голосов, Автономное Образование может расширять круг своих полномочий в сферах, которые не являются исключительной компетенцией Государства и в тех сферах, в которых Государство наделено компетенциями, заключающимися в принятии лишь основ или принципов законодательства. Решение о принятии новых компетенций выносится на обсуждение Генеральных Кортесов с целью его одобрения путём принятия органического закона.

Автономное Образование может также принимать новые полномочия посредством процедур, предусмотренных в пунктах 1 и 2 статьи 150 Конституции.

С целью достижения результатов, предусмотренных в предыдущих абзацах, Автономное Образование может осуществлять законодательную инициативу, предусмотренную в пункте 2 статьи 87 Конституции.

2. В любом случае, Автономное Образование может принимать остальные компетенции, функции и услуги, которые государственное законодательство оставляет или приписывает Автономным Образованиям.

### **Ст. 38. Договоры и соглашения о сотрудничестве.**

1. С целью управления и предоставления услуг, относящихся к сфере его исключительных компетенций, Автономное Образование Кастилия и Леон может подписывать договоры с другими Автономными Образованиями. Эти договоры принимаются в Кортесах Кастилии и Леона, а результаты обсуждения сообщаются Генеральным Кортесам. Договоры входят в силу 30 дней после упомянутого сообщения, за исключением случаев, когда Генеральные Кортесы по прошествии названного срока принимают решение, согласно которому договоры, вследствие своего содержания, должны подчиняться тому, что предусмотрено в пункте 2 этой статьи.

2. Автономное Образование Кастилия и Леон может также принимать с другими Автономными Образованиями соглашения о сотрудничестве, с предварительного согласия Генеральных Кортесов.

3. Автономное Образование Кастилия и Леон может ходатайствовать перед Национальным Правительством о принятии международных договоров или соглашений в сферах, представляющих интерес для Кастилии и Леона, в особенности в сферах, касающихся её географического расположения как пограничной зоны.

4. В сферах, относящихся к полномочиям Автономного Образования Кастилия и Леон, Хунта Кастилии и Леона принимает необходимые меры для осуществления на её территории международных договоров и нормативных актов международных организаций.

5. Автономное Образование Кастилия и Леон информируется о принятии международных договоров и соглашений, а также о проектах, касающихся таможенного законодательства, если это касается сфер, представляющих для него особый интерес.

### **Ст. 39. Региональная Администрация.**

1. Автономное Образование Кастилия и Леон обладает правом создания и устройства органов и служб Региональной Администрации, целью которых является осуществление полномочий, которыми наделено Автономное Образование.

2. В процессе осуществления своих полномочий Администрация Автономного Образования Кастилия и Леон обладает властью и льготами, присущими Администрации Государства. Среди этих льгот находятся:

а) презумпция легитимности и немедленное исполнение её актов, а также полномочия, касающиеся принудительного исполнения и пересмотра административных дел;

б) право экспроприации, включая заявление о немедленной оккупации затронутого имущества; осуществление остальных компетенций в сфере законодательства об экспроприировании, находящихся в ведении Администрации Государства, в случаях, когда речь идёт о вопросах, касающихся компетенций Автономного Образования;

в) право на санкции в рамках того, что предусмотрено в правовых нормах;

г) компетенция, заключающаяся в использовании принудительной процедуры;

д) право, согласно которому имущество и права Автономного Образования не подлежат наложению эмбарго; право на первенство и предпочтение, а также остальные льготы, которыми обладает государственное имущество в сфере взимания кредитов. Изложенное не затрагивает льгот, которыми обладают Финансовые органы Государства в этой сфере. Льготы Кастилии и Леона должны приравниваться к льготам других Автономных Образований;

е) освобождение от необходимости предоставлять гарантию или поручительство перед любым административным организмом или судом;

ж) непринятие интердиктов против действий Автономного Образования в вопросах, относящихся к сфере его компетенций, если эти действия были осуществлены в соответствии с законом.

3. В процессе осуществления компетенций, касающихся организации и установления порядка деятельности органов самоуправления, предусмотренных в подпункте 1 пункта 1 статьи 32 настоящего Устава, и в соответствии с законодательством Государства Автономное Образование обладает также, среди прочих, следующими компетенциями: установление рабочего режима служащих Автономного Образования и местной Администрации, независимо от того, что

предусмотрено в подпункте 18 пункта 1 статьи 149 Конституции; выработка административной процедуры, вытекающей из особенностей его собственной организации; регулирование имущества, находящегося в общественном пользовании, а также остальных видов имущества, относящегося к сфере компетенций Автономного Образования; регулирование контрактов и административных концессий на его территории.

### **РАЗДЕЛ III**

#### **Экономика и финансы**

##### **Ст. 40. Принципы экономической политики.**

1. Автономное Образование направляет свою экономическую деятельность на достижение высокого уровня занятости населения, на использование и развитие своих ресурсов, на повышение уровня жизни кастильцев и леонцев и межрегиональной солидарности, уделяя при этом особое внимание развитию наиболее отсталых провинций и округов.

В целях лучшего осуществления своих компетенций Автономное Образование наделяется средствами, поощряющими высокий уровень занятости, профессионально-техническое образование и социально-экономическое развитие.

2. С целью обеспечения экономического равновесия на территории Автономного Образования и внутреннего осуществления принципа солидарности создаётся Фонд регионального выравнивания, деятельность которого регулируется одним из законов Кортесов Кастилии и Леона.

3. Власти Автономного Образования поощряют развитие всех секторов экономики, в особенности связанных с развитием сельской местности.

4. В рамках статьи 131 Конституции Автономное Образование Кастилия и Леон принимает участие в разработке планов и экономических программ Государства, в особенности когда они касаются Автономного Образования.

##### **Ст. 41. Прочие принципы.**

1. В рамках статей 138 и 139 Испанской Конституции Автономное Образование Кастилия и Леон осуществляет надзор за тем, чтобы Государством гарантировалось эффективное осуществление принципов равенства, солидарности и экономического равновесия различных Автономных Образований. Различия в Уставах и компетенциях Автономных Образований ни в коем случае не должны предполагать наличия в них социальных и экономических привилегий в ущерб Кастилии и Леону.

2. С целью обеспечения минимального уровня в предоставлении основных общественных услуг, переданных Автономному Образованию, его финансовые органы получают из Генерального Государственного Бюджета дополнительные ассигнования, предусмотренные в пункте 1 статьи 158 Испанской Конституции, при условии, что существуют предпосылки, предусмотренные с этой целью в законе, регулирующем финансирование Автономных Образований, или в других нормах, развивающих законодательство.

3. С целью корректирования традиционных несоответствий Кастилии и Леона Автономное Образование во время оценки себестоимости переданных или ещё не переданных ему полномочий, учёта выделенных ему Государством ежегодных доходов и определения компенсационного ассигнования, о котором идёт речь в предыдущем пункте, а также во время определения других способов солидарности, предусмотренных в статье 158 Конституции, осуществляет надзор за тем, чтобы были приняты во внимание, среди прочих, такие факторы, как его протяжённость, рассредоточенность и низкая плотность населения.

#### **Ст. 42. Финансовая автономия.**

1. В рамках принципов сотрудничества с государственной и местной финансовой системой, достаточности и солидарности между всеми испанскими гражданами Автономное Образование обладает финансовой автономией и собственным достоянием в соответствии с Конституцией, настоящим Уставом и органическим законом, регулирующим финансирование Автономных Образований.

2. Автономное Образование и входящие в него Учреждения обладают тем же самым фискальным режимом, что и тот, что установлен законами для Государства.

#### **Ст. 43. Достояние.**

1. Достояние Автономного Образования Кастилия и Леон состоит из всей совокупности имущества, отнесённого к его ведению, независимо от того, приписано оно или нет к какому-либо виду предоставления услуг или общественного использования в Автономном Образовании, а также независимо от его происхождения и способов его приобретения.

2. Один из законов Кортесов Кастилии и Леона регулирует юридический режим достояния Автономного Образования, а также управление им, его сохранность и защиту.

#### **Ст. 44. Финансовые средства.**

1. Финансы Автономного Образования состоят из:

1. Доходов, полученных со своих собственных налогов, такс, государственных цен и специальных налогов.

2. Доходов, полученных с налогов, которые были переданы Автономному Образованию Государством и о которых идёт речь в первом Дополнительном Положении, а также со всех тех налогов, которые будут переданы ему Генеральными Кортесами.

3. Процентных ставок от участия в доходах, полученных с непереданных государственных налогов.

4. Начислений, устанавливаемых на государственные налоги.

5. Средств, поступающих из Фонда Межтерриториального Выравнивания и из других фондов, связанных с развитием Автономного Образования.

6. Других отчислений, поступающих из Генерального Государственного Бюджета.

7. Средств, поступающих из Европейского Союза.

8. Средств, поступающих из других национальных и международных учреждений.

9. Средств от осуществления операций по покрытию государственного долга и средств, полученных за счёт кредитов.

10. Средств, полученных от достояния Автономного Образования и от частного права: завещаний, наследования и дарений.

11. Средств, поступающих от наложения штрафов и санкций в рамках полномочий Автономного Образования.

12. Любых других доходов, полученных согласно тому, что закреплено в законах.

2. Регулирование финансовой системы Автономного Образования осуществляется в соответствии с тем, что предусмотрено в этом Уставе и в государственном законодательстве.

#### **Ст. 45. Другие средства.**

Автономное Образование или Местные Единицы участвуют в системе получения государственных доходов, полученных с налогов, которые Государство может устанавливать с целью возмещения убытков, причинённых загрязнением или другими видами деятельности, представляющими особую опасность для окружающей среды, в рамках того, что предусмотрено в законе, установившем этот налог.

#### **Ст. 46. Налоги.**

1. Налоги, устанавливаемые самим Автономным Образованием, а также переданные ему Государством, регулируются в порядке, закреплённом органическим законом о финансировании Автономных Образований.

2. Таким же образом осуществляется регулирование необходимых начислений на государственные налоги и механизма участия Автономных Образований в государственной системе налогообложения.

3. Не считается реформой Устава введение, изменение или отмена какого-либо понятия или вопроса в сфере налогообложения, упомянутых в пунктах 1 и 2 этой статьи.

#### **Ст. 47. Пересмотр участия.**

Пересмотр участия Автономного Образования в доходах Государства определяется тем, что предусмотрено в органическом законе, регулирующем финансирование Автономных Образований.

#### **Ст. 48. Государственный долг и кредит.**

1. Автономное Образование может осуществлять операции по покрытию государственного долга и кредитные операции с целью финансирования расходов по капиталовложению в соответствии с тем, что предусмотрено в соответствующем законе Кортесов Кастилии и Леона.

2. Масштабы и особенности операций определяются в соответствии с общими направлениями кредитной политики и в сотрудничестве с Государством.



3. Выпущенные ценности считаются в любом случае общественными фондами.

4. Автономное Образование может также осуществлять кредитные операции на срок менее 1 года с целью покрытия временных потребностей казны.

5. Указанное в предыдущих пунктах осуществляется в соответствии с органическим законом, регулирующим финансирование Автономных Образований.

#### **Ст. 49. Общественные кредитные и сберегательные учреждения.**

Автономное Образование в соответствии с кредитной политикой Государства способствует созданию территориальных кредитных и сберегательных учреждений, принимая в рамках своих полномочий необходимые меры для обеспечения их деятельности и привлечения сбережений, а также направления указанных сбережений на достижение целей регионального развития.

Автономное Образование осуществляет также полномочия, принадлежащие ему в соответствии с законом в отношении частных кредитных и сберегательных учреждений, в особенности в отношении сберегательных касс региона в условиях постепенной регионализации их вкладов.

#### **Ст. 50. Бюджет.**

1. Бюджет Автономного Образования представляет совокупное и систематическое выражение всего комплекса обязанностей и прав, которые предусматривают его исполнение. Бюджет исчисляется по годам и включает все доходы и расходы органов и учреждений, входящих в Автономное Образование. В него поступают средства, полученные в результате осуществления налогообложения в Автономном Образовании Кастилия и Леон.

2. Бюджет Кастилии и Леона разрабатывается Хунтой Кастилии и Леона в соответствии с её компетенцией, затем выносится на рассмотрение Кортесов Кастилии и Леона, которые вносят в него соответствующие исправления, одобряют его и осуществляют бюджетный контроль. Хунта представляет Кортесам Кастилии и Леона проект бюджета до 15 октября каждого года. Если проект бюджета не получает одобрения до наступления первого дня соответствующего бюджетного года, автоматически продлевается бюджет предыдущего года до принятия нового.

3. Бюджет Автономного Образования обладает сбалансированностью. Его выработка и управление осуществляются в соответствии с теми же критериями, что и критерии Государства, таким образом, чтобы по возможности была достигнута их консолидация.

4. Система учёта Автономного Образования подчиняется Общему Плану Системы Национального Счетоводства, который устанавливается для всего общественного сектора.

Автономное Образование обязано публиковать свой бюджет и годовые счета, а также предоставлять в Советы Налоговой и Финансовой Политики запрошенную ими информацию, которая должна сопровождаться материальным подтверждением.

5. Во всех аспектах, касающихся системы учёта и контроля финансовой деятельности, и не оговорённых в этом Уставе, будет применяться соответствующее государственное законодательство.

### **Ст. 51. Счётный Совет.**

1. Счётный Совет подчиняется Кортесам Кастилии и Леона. Он осуществляет функции внешнего надзора экономического, финансового и счётного управления в общественном секторе Автономного Образования и в других общественных организациях Кастилии и Леона, без ущерба для компетенций Счётной Палаты, предусмотренных в Конституции.

2. Одним из законов Кортесов регулируются его компетенции, организация и порядок деятельности.

### **Ст. 52. Координация местных финансов.**

1. Автономное Образование заботится о финансовых интересах местных единиц, находящихся на его территории, уважая при этом их автономию, которой они наделены статьями 140 и 142 Конституции.

2. Не затрагивая компетенций названных местных единиц, Автономное Образование может устанавливать способы сотрудничества с ними в сфере осуществления управления, погашения, взимания и контроля их налогов. Таким же образом оно может устанавливать способы сотрудничества в сфере получения других доходов местных единиц.

### **Ст. 53. Общественный сектор.**

1. В соответствии с нормами, предусмотренными в законах Государства, Автономное Образование может назначать в некоторых случаях своих собственных представителей в экономических организациях, финансовых учреждениях и государственных предприятиях, чьи компетенции распространяются на территорию Автономного Образования и которые по своей природе не подлежат передаче.

2. Только посредством закона Кортесов Кастилии и Леона могут создаваться государственные предприятия, представляющие собой средство выполнения функций, принадлежащих к сфере компетенций Автономного Образования.

3. Автономное Образование обладает правом создания учреждений, повышающих высокий уровень занятости, а также правом создания и поддержания своего собственного общественного сектора в сотрудничестве с общественным сектором Государства, в целях стимулирования социально-экономического развития и достижения своих целей в рамках своих компетенций.

### **Ст. 54. Социально-экономический Совет.**

1. Социально-экономический Совет является коллегиальным органом совещательного характера и советником в социально-экономической сфере Автономного Образования Кастилии и Леон.

2. Один из законов Автономного Образования регулирует его организацию и порядок деятельности.

## РАЗДЕЛ IV

### Поправки в Уставе

#### Ст. 55. Процедура.

Поправки в настоящем Уставе Автономии осуществляются в соответствии со следующей процедурой:

1. Инициатива поправок принадлежит Кортесам Кастилии и Леона (по предложению одной трети их членов), Хунте или Генеральным Кортесам.

2. Предложение о поправках Устава должно получить в любом случае одобрение Кортесов Кастилии и Леона большинством в 2/3 голосов и последующее одобрение Генеральных Кортесов посредством Органического Закона.

3. Если предложение о поправках не получило одобрения Кортесов Кастилии и Леона или Генеральных Кортесов, оно не может выноситься вновь на их обсуждение и голосование, пока не пройдет срок, превышающий 1 год.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Первое.** 1. Автономному Образованию передаются доходы, полученные со следующих налогов:

а) налога на доходы физических лиц, имеющего частичный характер, с максимальным пределом в 30%;

б) налога на имущество;

в) налога на передачу имущества и гербового налога;

г) налога на наследование и дарение;

д) общего налогообложения на продажу товаров в розницу;

е) налогов на отдельные виды потребительских товаров, предоставляемых в розницу, за исключением налогов на данный вид товара, взимаемых государственными фискальными монополиями;

ж) налогов на игорную деятельность.

Возможная отмена или модификация некоторых налогов влечёт за собой отмену или модификацию передачи права на их взимание.

2. Содержание данного положения может изменяться посредством соглашения между Правительством и Автономным Образованием, которое будет оформлено Правительством в виде законопроекта. В этом случае изменение данного положения не будет считаться реформой Устава.

3. Размеры и условия передачи доходов определяются Смешанной Комиссией, о которой идёт речь в третьем Переходном Положении и которая в любом случае передаёт доходы в распоряжение Автономного Образования. Правительство оформляет соглашение Комиссии в виде законопроекта в течение 6 месяцев со дня учреждения первой Хунты согласно первому Переходному Положению.

**Второе.** Автономное Образование Кастилия и Леон считает приоритетным вопрос о заключении договоров и соглашений о сотрудничестве с Автономными Образованиями Кантабрия и Ла Риоха в силу исторических, политических и культурных связей, существующих между ними и Автономным Образованием Кастилия и Леон.

**Третье.** Вследствие особой важности, которую представляет для Кастилии и Леона бассейн реки Дуэро как формирующий территорию элемент, Автономное Образование сотрудничает с Государством посредством соответствующих договоров, главным образом в сфере управления, в осуществлении полномочий, о которых говорится в подпункте 22 пункта 1 статьи 149 Конституции. Изложенное не затрагивает того, что предусмотрено в пункте 1 статьи 37 настоящего Устава.

**Четвёртое.** В проведении выборов учитываются распоряжения Генеральных Кортесов, единственной целью которых является координирование календаря различных выборов.

## **ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Первое. Временная организация.**

До тех пор, пока не будут проведены первые выборы в Кортесы Кастилии и Леона, Генеральный Совет Кастилии и Леона, созданный по королевскому Указу, обладающему силой закона, 20/1978 от 13 июня, действует в следующем порядке:

1. Пленум Генерального Совета в течение 7 дней с момента вступления в силу Устава организует свой состав и функционирование в соответствии со следующими критериями:

а) общее количество его членов является результатом применения к каждой провинции правила пропорционального представительства, установленного в статье 10 настоящего Устава;

б) распределение членов Пленума между различными политическими партиями осуществляется, беря за основу результаты последних всеобщих выборов и применяя систему пропорционального представительства, использованную на этих выборах. После установления количества членов Пленума от каждой провинции и их распределения по партийной принадлежности партии приступают к назначению своих представителей на Пленуме;

в) Пленум Совета Кастилии и Леона обладает полномочиями, которыми настоящий Устав наделяет Кортесы Кастилии и Леона, за исключением полномочий законодательного характера. В любом случае Пленум Совета может издавать положения временного характера, необходимые для функционирования Автономного Образования;

г) Пленум Совета Кастилии и Леона осуществляет свою деятельность в соответствии с нормами, закреплёнными в Регламенте Собрания Депутатов и в настоящем Уставе.

2. После учреждения Пленума осуществляются выборы Председателя Хунты Кастилии и Леона согласно статье 17 настоящего Устава.

3. Избранный Председатель назначает Хунту в соответствии с нормами настоящего Устава.

4. Как только органы, указанные в этом Положении, приступят к исполнению своих обязанностей, форма правления Кастилии и Леона, существующая до установления автономии согласно королевскому Указу, обладающему силой закона, 20/1978 от 13 июня, считается прекратившей своё существование.

### **Второе. Порядок проведения первых выборов.**

1. Первые выборы в Кортесы Кастилии и Леона созываются Генеральным Советом Кастилии и Леона с предварительного согласия Правительства.

2. Количество избираемых от каждой провинции прокураторес определяется согласно статье 9 настоящего Устава.

3. В сферах, не предусмотренных в настоящем Уставе, применяется норма, действующая при выборах в Собрание Депутатов Генеральных Кортесов. Не применяется норма, предусмотренная в пункте 2.а статьи 4 королевского Указа, обладающего силой закона, 20/1977 от 18 марта.

4. На своей первой сессии Кортесы Кастилии и Леона под руководством Совета Старейшин избирают Временный Президиум в составе Председателя, двух Заместителей Председателя, Секретаря и Заместителя Секретаря.

5. Первые выборы должны состояться не позднее 31 мая 1983 года.

### **Третье. Смешанная Комиссия.**

1. С целью передачи в ведение Автономного Образования полномочий, прав и функций, закреплённых за ним в данном Уставе, учреждается Смешанная Комиссия с паритетным представительством Государства и Автономного Образования. Члены Смешанной Комиссии, представляющие в ней Администрацию Государства и Автономного Образования, избираются Пленумом Генерального Совета Кастилии и Леона в порядке, обеспечивающем представительство меньшинств. Данные представители периодически отчитываются о своей деятельности перед Кортесами Кастилии и Леона, а до момента их учреждения-перед Генеральным Советом, о котором шла речь в первом Переходном Положении.

2. Соглашения, принимаемые Смешанной Комиссией, оформляются в виде предложения Правительству, которое их одобряет посредством королевского Указа. Одобренные соглашения выступают как приложения к королевскому Указу и публикуются в «Государственных Ведомостях» и в «Ведомостях Кастилии и Леона».

3. Передача государственных служб в полное ведение Автономного Образования влечёт за собой передачу соответствующих полномочий Государства Автономному Образованию. Передача служб включает и делегирование правового статуса, распространяющегося на вышеназванные службы, а также передачу в ведение Автономного Образования архивов, документов, статистических данных и процедур, порядок установления которых ещё не определён. Изменение правового статуса в контрактах об аренде помещений служб, передаваемых в компетенцию Автономного Образования, не даёт права арендодателю аннулировать или изменять условия контракта.

4. Служащие, находящиеся в штате государственного аппарата или других общественных учреждений, переводимых в ведение Автономного Образования, переходят под его начало. При этом они сохраняют все свои права (какими бы ни были их содержание и характер), которые имели к моменту перехода, включая право участвовать в конкурсах перехода на другую должность, проводимых Государством на равных условиях с остальными служащими.

5. Смешанная Комиссия, созданная в соответствии с королевским Указом 1519/1978 от 13 июня, будет считаться распущенной, как только будет создана Смешанная Комиссия, предусмотренная в настоящем Переходном Положении.

6. Для подготовки передачи служб и её проверки путём её группировки по органическим блокам однородного характера в работе Смешанной Комиссии по вопросу о передаче принимают участие государственные отраслевые Ведомственные Комиссии, сгруппированные по сферам компетенций. Основной задачей этих Комиссий является определение с участием представителей руководства Государства перехода персонала, а также передачи полномочий и финансовых и материальных средств в ведение Автономного Образования.

Государственные Ведомственные Комиссии направляют свои предложения в Смешанную Комиссию, которая должна их утвердить.

#### **Четвёртое. Временное финансирование служб.**

1. Пока не закончится окончательная передача в ведение Автономного Образования полномочий в соответствии с этим Уставом или, в любом случае, пока не истечёт срок в 6 лет с момента вступления в силу настоящего устава, Государство берёт на себя обеспечение финансирования переданных Автономному Образованию служб суммой, равной фактической себестоимости этих служб, находящихся на территории провинций, входящих в состав Автономного Образования на момент передачи.

2. Для обеспечения финансирования упомянутых служб Смешанная Комиссия, предусмотренная третьим Переходным Положением, вырабатывает метод, направленный на установление предусмотренного процента участия. Этот метод должен учитывать как прямую стоимость, так и косвенную, а также расходы, связанные с соответствующим капиталовложением.

3. Смешанная Комиссия устанавливает вышеназванный процент на время действия переходного периода, не позже 1 месяца до представления Государственного бюджета на обсуждение в Кортесах.

4. Исходя из метода, закреплённого в пункте 2, определяется процент, учитывающий глобальную фактическую себестоимость служб, переданных Государством Автономному Образованию, уменьшенную на общую сумму, полученную в результате сбора налогов, полученных в связи с суммой полученных Государством доходов, предусмотренных в главах 1 и 2 последнего бюджета, предшествующего передаче указанных служб.

#### **Пятое. Применение государственного законодательства в переходный период.**

До принятия Генеральными Кортесами законов, о которых идёт речь в Конституции и настоящем Уставе, и до принятия Кортесами Кастилии и Леона законодательных актов, касающихся вопросов, принадлежащих к сфере их компетенций, продолжают действовать существующие законы и положения Государства, касающиеся упомянутых вопросов, без ущерба для того, что их законодательное развитие и исполнение осуществляются Автономным Образованием в случаях, предусмотренных данным Уставом.

### **Шестое. Радио и телевидение.**

Испанское радио и телевидение не позднее 1 года с момента вступления в силу настоящего Устава создаёт специальную программу, посвящённую, главным образом, проблемам Автономного Образования и, с предварительного согласия Автономного Образования, предлагает меры, направленные на предоставление Автономному Образованию третьего телевизионного канала.

### **Седьмое. Присоединение пограничных провинций.**

1. В случае, когда какое-либо Автономное Образование через своих законных представителей принимает решение о прекращении своего существования для того, чтобы войти в состав Автономного Образования Кастилия и Леон, необходимо одобрение этого решения Кортесами Кастилии и Леона или Пленумом Генерального Совета, о котором идёт речь в первом Переходном Положении.

2. В случае согласия на присоединение, о котором идёт речь в предыдущем пункте, реформа Устава, затрагивающая вопросы, вытекающие из соответствующего одобрения, должна быть одобрена Кортесами Кастилии и Леона большинством в 2/3 голосов, а затем-Генеральными Кортесами путём принятия Органического Закона.

3. Для того, чтобы территория или муниципалитет, представляющие собой анклав в составе провинции, входящей в Автономное Образование Кастилия и Леон, могла отделиться от последнего и присоединиться к другому Автономному Образованию, необходимо выполнение следующих требований:

а) заявление об отделении, подаваемое соответствующей Мэрией или Мэриями. Заявление об отделении должно быть принято двумя третями голосов и в любом случае абсолютным большинством от общего числа членов вышеуказанных органов;

б) сообщение провинции, которой принадлежит отделяющаяся территория или муниципалитет, и сообщение Автономного Образования Кастилия и Леон, одобряющего данное отделение ввиду более тесных исторических, социальных, культурных и экономических связей с Автономным Образованием, к которому желает присоединиться вышеуказанная территория или муниципалитет. В этом случае Автономное Образование Кастилия и Леон может проводить анкетирование и другие виды опроса общественного мнения с целью принятия наиболее обоснованного решения;

в) одобрение жителей территории или муниципалитета, высказавшегося за отделение, принятое большинством голосов;

г) одобрение Генеральными Кортесами путём принятия Органического Закона.

Во всех случаях окончательный результат данного процесса будет зависеть от выполнения требований по присоединению, предусмотренных Уставом Автономного Образования, в состав которого желают войти вышеуказанные территории.

### **Восьмое.**

Если Органический Закон разрешает присоединение граничащей провинции к территории Автономного Образования Кастилия и Леон, данное присоединение осуществляется без необходимости выполнения каких-либо иных требований, после вступления в силу названного Органического Закона. В этом случае автоматически произойдет изменение в статье 2 настоящего Устава, в которую будет включена присоединенная провинция.

### **Девятое. Передача налога на предметы роскоши.**

Пока не будет введен налог на добавочную стоимость, будет считаться переданным Автономному Образованию Кастилия и Леон налог на предметы роскоши, взимаемый в Автономном Образовании.

### **ОТМЕНЯЮЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ.**

После вступления в силу настоящего Устава Автономии отменяются все положения одинакового или низшего ранга, противоречащие Уставу.

### **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ.**

Настоящий Устав вступает в силу в день опубликования Генеральными Кортесами Органического Закона о его одобрении в «Ведомостях Государства».



<b>ВВОДНЫЙ РАЗДЕЛ. Общие положения</b> .....	3
<b>РАЗДЕЛ I. Устройство Автономного Образования</b> .....	5
ГЛАВА I. Кортесы Кастилии и Леона .....	6
ГЛАВА II. Председатель Хунты Кастилии и Леона .....	9
ГЛАВА III. Хунта Кастилии и Леона .....	10
ГЛАВА IV. Территориальная организация .....	11
ГЛАВА V. О судебном устройстве .....	13
<b>РАЗДЕЛ II. Полномочия Автономного Образования</b> .....	14
<b>РАЗДЕЛ III. Экономика и финансы</b> .....	21
<b>РАЗДЕЛ IV. Поправки в Уставе</b> .....	26
<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b> .....	26
<b>ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b> .....	27
<b>ОТМЕНЯЮЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ</b> .....	31
<b>ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ</b> .....	31